

ГАБРИЭЛЬ АЛЬТЕН



[103]

ИЛ 7/2021

“Научи меня длиться”

Стихи

Перевод и вступление Екатерины Белавиной

Габриэль Альтен (р. 1939, настоящее имя Колетт Астье) долгое время преподавала литературу и руководила кафедрой компаративистики в университете Париж X (позднее он был переименован в Париж-Нантер-Запад-Дефанс) в Нантере, в том самом “интеллектуальном гетто” огромной Сорбонны до 1968 года, где начались студенческие волнения, прокатившиеся по всей стране. Первые поэтические опыты Альтен были рифмованными силлабическими, позднее она предпочла верлибр и поэтическую прозу. Как и для многих поэтов того поколения, кумиром Альтен был Рене Шар, именно он способствовал ее вхождению в литературу: частично их переписка была опубликована в 2009 году под одной обложкой со сборником “Прекрасная нищенка”¹. Рене Шар советовал Габриэль: “Отдавай всегда больше, чем можешь взять взамен. Отдавай и забывай. Таков священный путь”². Щедрость, ясность, афористичность и средиземноморское солнце — константы поэтики Альтен. Слово для нее — проводник самой жизни: “Я уверена, что стихотворение думает, по крайней мере настоящее стихотворение”³.

© GABRIELLE ALTHEN

© ЕКАТЕРИНА БЕЛАВИНА. Перевод, вступление, 2021

Стихи публикуются с любезного разрешения автора.

1. G. Althen. La Belle Mendicante, suivi de Lettres à Gabrielle Althen de René Char. — Paris: L’Oreille du Loup, 2009.

2. Ibid. P. 7.

3. Цит. по: Е. М. Белавина. Lire en français la poésie 1950–2000. — М.: КДУ, 2017. — С. 162.